

Bruno Polack – Inediti

Descrizione

POLACK **POLACK** **Bruno Polack** (Lima, 1978). Avvocato per l'Università di Lima (Perù). Ha organizzato il Festival Internacional de Poesia de Lima e fa parte del comitato editoriale della rivista web Vallejo and company (www.vallejoandcompany.com). Ha pubblicato in poesia: *Alegorias Hiperbolicas o Las ruedas del beso de Reinaldo Arenas* (2003), *El pequeño y mugroso polack* (2007), *Poemas medicos* (2009) e *fe* (2016).

Bruno Polack

Traduzione dallo spagnolo di Carlo Bordini

Â

Â

Â

Las ruedas del beso de Reinaldo Arenas

POLACK 01 POLACK 01

QuÃ© pista habrÃa sido mi pecho
para
las ruedas humanas
de tu beso Â Â Â Â Â Â Â Â Reinaldo/

quÃ© campo mi garganta.

QuÃ© alta y curva puede ser la madera inflada
Â de tu Ãltima camisa/

Vuelan los albatros sordos a la orilla de tu cuerpo desmenuzado
en este
Â Â Â Â Â Â residuo de tarde,
moribundo niÃo que aÃn camina
(celeste, rojo, violeta, negro y nuevamente celeste).

Â

QuÃ© pista
habrÃa sido mi espalda
para las ruedas humanas de tu beso

quÃ© campo la corteza oscura de mis ojos/

Â Ãrbol nÃmada.

dico: se cade,
accenderai la stufa di butano e una sigaretta/
vorresti vedere macchie di sangue come petali di rosa
sul tappeto del vagone.
Pregare il Cristo inciso nello zinco che pende dal tuo collo/

Non posso dire la verità su di te/non sei
Dio, Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â non sei Antonio,
e mi dispiace.

CiÃ² nonostante
amavo leggere il mio futuro nell'ombra delle tue gambe men-
tre leggevi Kipling/
versare le mie mani nella bacinella del latte,
distorcere il tuo viso contrito attraverso la mia bottiglia di vetro.

*Dentro/ di fronte a te. Bello si solleva il mare
per attimi
come un serpente incantato.*

Â

Ragazzo/due punti,
Â Â Â Â Â Â Â Â Â devo ammettere che molte volte
nella campagna, ho finto.
Â Â Â Â Non ho potuto gettare nulla dentro i solchi
Â Â Â Â e accuratamente, con queste mani,
Â Â Â Â li ho coperti.

Poi sono
tornato a te, nella strada del Carmen, con la soddisfazione del
Â Â Â Â Â dovere compiuto/
e
io stesso sono un solco vuoto
vedessi con che impegno
Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â Â sono stato annaffiato.

*Vento, caro vento,
torna al frutto del canestro
al futuro rosso che riposa tra noi, nel canestro.*

E tu, non piangere cos'altro
contro il vetro,
perché se cade,
la Spagna dico,
se cade,
esulcerata politica destra!
indesiderata atona di lingua e attrezzo!

Quanti mari segnalati contro di noi!
Quanti crocifissi incrostati nei nostri cuori!

(...)

Vediamo dalla finestra i frutti luminosi della notte/
Per quando ti sveglierai, ragazzo,
una ferita penderà da te,

come un' insegna.

Â

Â

Â

Perro Semihundido

Â

Cognosco i segni dell'antica fiamma
Purgatorio XXX, vv.31-48.

No en el Ãbside.
DetrÃs del Ãbside. Afuera.
Donde juegan los Ãngeles.
En la plaza donde Rachid hace volar la pelota detrÃs
de las rejas, hasta la calle Llatzer.

Es un joven fuerte hoy.
Lo he visto crecer durante aÃ±os desde esta
misma ventana.
Lo he visto rozar levemente las frutas con
las yemas de los dedos en la tienda de su madre.

Hoy es un joven prudente.
Entiende el secreto de los himnos y los canta.
Pero la excesiva prudencia es terrible-
mente obscena, ha murmurado

para sÃ
mientras se veÃa dudoso de alzar el vuelo.

Un transeÃnte
ha devuelto la pelota sobre las rejas.
Los Ãngeles giran
en su propio eje elÃptico y se levanta la
grava y el polvo
bajo sus zapatos.

Rachid
llega casi a tiempo al otro lado de la plaza.
El transeÃnte se detiene, piensa,
y dobla a la derecha en la calle del Carmen.

Todo esto detrÃs del Ãbside. Afuera.
Donde fue ahorcada Santa Eulalia.
Donde la muralla romana nos delimita el mundo conocido
de los dulces de la panaderÃa FÃ bregas.

DetrÃs del Ãbside.
En la plaza de tierra.
Donde los hijos de Amedth, el carnicero,
se retan a duelo y ruedan,
-Rachid en medio-
calle abajo,
como todas las tardes de
primavera.

Y como todas las tardes de
primavera,
abro las ventanas y riego las cactÃceas.
Afuera.
En el pequeÃo balcÃn.
Donde me hago dueÃo de todos los
sueÃos que dejan ir los transeÃntes.
Desde
donde veo a todos los Ãngeles
junto a sus madres
partir en direcciÃn al mercado de San Antonio.

Â

(...)

Â

En la plaza

solo quedan los dos Ãrboles
(casÃ tomados de la mano)
los cuales ven, llenos de celos/
a sus propias sombras desplazarse/
hasta desaparecer/ en las alas
de los pÃjaros migratorios.

Â

Â

Cane semiaffondato

Â

Cognosco i segni dell'antica fiamma
Purgatorio XXX, vv. 31-48.

Non nell'abside.
Dietro l'abside. Fuori.
Dove giocano gli angeli.
Nella piazza dove Rachid fa volare la palla dietro
l'inferriata, fino alla strada Llatzer.

Ã un giovane forte oggi.
L'ho visto crescere per anni da questa
stessa finestra.
L'ho visto sfiorare lievemente la frutta con
la punta delle dita nel negozio di sua madre.

Oggi Ã un giovane prudente.
Capisce il segreto degli inni e li canta.
Ma l'eccessiva prudenza Ã terribil-
mente oscena, ha mormorato
tra sÃ©
mentre non sapeva se prendere il volo.

Un passante
ha restituito la palla sopra l'inferriata.
Gli angeli girano
intorno al proprio asse ellittico, e la ghiaia e la polvere
si alzano
sotto le sue scarpe.

Rachid

arriva quasi in tempo all'altro lato della piazza.

Il viandante si ferma, pensa,
e gira a destra nella strada del Carmen.

Tutto questo dietro l'abside. Fuori.

Dove fu impiccata Santa Eulalia.

Dove le mura romane delimitano il mondo conosciuto
dei dolci della pasticceria F&Bregas.

Dietro l'abside.

Nella piazza di terra.

Dove i figli di Amedth, il macellaio,
si sfidano a duello e rotolano per terra

-Rachid in mezzo a loro –

come in tutte le sere
di primavera.

E come tutte le sere di

primavera,

apro le finestre e annaffio le cactacee.

Fuori.

Nel piccolo balcone.

Dove mi fo padrone di tutti i

sogni che lasciano andare i viandanti.

Da

cui guardo tutti gli angeli

insieme alle loro mamme

partire verso il mercato di San Antonio.

Â

(...)

Â

Nella piazza vuota rimangono soltanto i due alberi

che quasi si stringono la mano

che guardano, pieni di gelosia/ le loro ombre

spostarsi/fino a sparire/nelle ali

degli uccelli migratori.

Â

Â

In un certo senso

È piú bello guardare il mare che

È È È È È È È È È È È starvi dentro.

Bruno Polack (Lima, 1978). Avvocato per lâ??universitÃ di Lima (PerÃ°). Ha organizzato il Festival Internacional de Poesia de Lima e fa parte del comitato editoriale della rivista web Vallejo and company (www.vallejoandcompany.com). Ha pubblicato in poesia: *Alegorias Hiperbolicas o Las ruedas del beso de Reinaldo Arenas* (2003), *El pequeÃ±o y mugroso polack* (2007), *Poemas medicos* (2009) e *fe* (2016).

Fotografia realizzata da Dino Ignani.

Carlo BordiniÂ Roma – Italia, 1938. Ha pubblicato in poesia: *Strana categoria* (1975), *Poesie leggere* (1981), *Strategia* (1981), *Pericolo* (1984), *Mangiare* (1995), *Polvere* (1999), *Purpureo nettare* (2006), *Sasso* (2008), *Antologia: Pericolo, Poesie 1975-2001* (2004) ed *I costruttori di vulcani* (2010), tra altri.

Â

Â

Â

Â

Â

Data di creazione

Ottobre 20, 2016

Autore

root_c5hq7joi